

Pascualillo

(Villancico al Nacimiento)

Edición: Musica Colonial Archive
Manuscrito nº 3-028
Transcri.: J. I. Pérez Purroy (2014)

DALLO Y LANA, Miguel Mateo

(*±1650 - †Puebla de los Ángeles (México), 705)

Estrillo

T.1
Pas - cua - li - llo, ¿qué me quie - -

T.2
Pas - cua - li - llo, ¿qué me quie - -

Ac.
Pas - cua - li - llo, ¿qué me quie - -

5
les? Pas-cua- li - llo, que me quie - les? An - to - nio, qué es tu em - ple - sa?

les? Pas-cua- li - llo, ¿qué me quie - les? An - to - nio, ¿qué es tu em - ple - sa?

10
An-to-nio, que es tu em - ple - sa? que fol-meis un es-cua - dlón de tu -

An-to-no, ¿qué es tu em - ple - sa? que fol-meis un es-cua - dlón de tu -

15
ra la gen - te ne - gla, la gen - te ne - gla

ra la gen - te ne - gla, la gen - te ne - gla

20

T.1
y ven - gan mal - chan - do tu - ri - tos a - plie - sa.

T.2
y ven - gan mal - chan - do tu - ri - tos a - plie -

Ac.

24

con las ca - ra - vu - zas en tlo - pa di - vel - zas dan - do las fa - ci -

sa con las ca - ra - vu - zas en tlo - pa di vel

28

les al ar te con te - yas, y_a Be - lén ca - mi - nen que_un

zas dan do as fuer zas al ar - te con te yas lla Be - lén ca - mi -

32

Dios de ba - ta - yas, sol de vi - to - lias, due - ño de ploe - zas en un po -

nen que_un Dios de ba - ta - yas, de ba - ta - yas, vi -

37

ble_es - ta - blo, due - ño de ploe - zas en un po - ble_es - ta - blo.

to - lias, due - ño de ploe zas en - un po - ble_es - ta - blo.

Coplas

42

T.1

A - llí en un pe - se-ble mi - lo que_el
 2. A - llí_está la glan Ma - lí - a, pa -
 3. A - llí_está Ju - se - fe san - cta y
 4. Los pas-tol - ci - yo a - le - gles do -

T.2

1. A - llí_enun pe-se- ble mi - lo que_el im
 2. A - llí_es-tá la glan Ma - lí - a, pa - lió_y
 3. A - llí_esta Ju-se - fe san - ta y tan
 4. Lo is pas-tol - ci-yo a - le - gles do - nes

Ac.


50

im - pi - leo ce - le - bla Mal- te tu - ro
 lió y que do don- ce - lla, au - lo - la de_e.
 tan-ta_a le - glia mues- tla que di - ce có
 nes al pol - tal ye - van pe - lo la fe_er

- pi - leo ce - le - bla Mal- te tu - ro - po - de -
 que - dó don- ce - lla, au - lo - ra de_es - te sol
 - ta_a - le - glia mues- tla que di - ze có - mo na -
 al pol - tal ye - van pe - lo la fe_en tu - ros

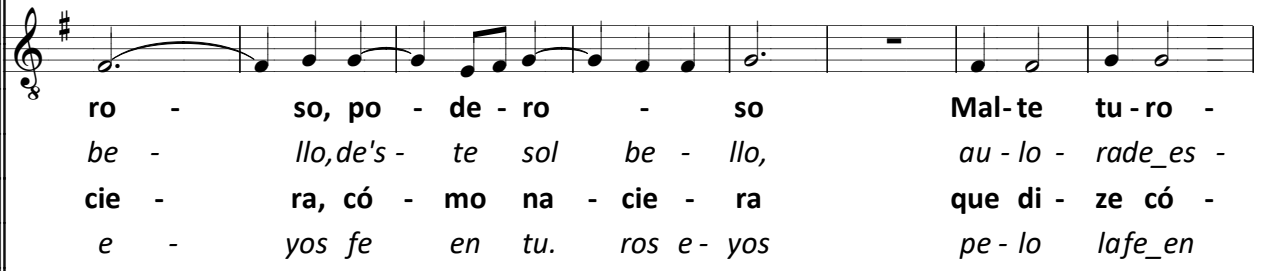
57

T.1




- po - de - lo - so, po - de - lo - so Mal - te
 - te sol be - yode_es - te sol be - yo. au - lo
 - mo na - cie - ra, co - mo na - cie - ra. que di
 tu - ros e - yos, en tu - ros e - yos. pe - lo

T.2




ro - so, po - de - ro - so Mal - te tu - ro -
 be - llo, de's - te sol be - llo, au - lo - rade_es -
 cie - ra, có - mo na - cie - ra que di - ze có -
 e - yos fe en tu. ros e - yos pe - lo lafe_en


Ac.



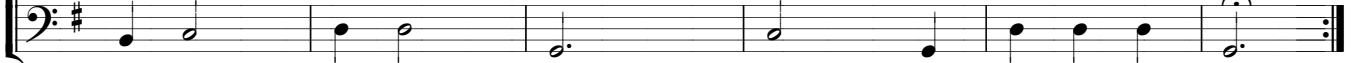
65



tu - ro - po - de - lo - so, po - de - lo - so
 - la de_es - te sol be - yo, de_es - te sol be - yo.
 - ce có - mo na - cie - ra, co - mo na - cie - ra.
 la fe_en tu - ros e - yos, en tu - ros e - yos.



po - de - ro - so, po - de - ro - so
 te sol be - llo, de's - te sol be - llo,
 mo na - cie - ra, có - mo na - cie - ra
 tu - ros e - yos fe en tu. ros e - yos



Pascualillo

("Villancico de negro")

Mateo Dallo y Dana

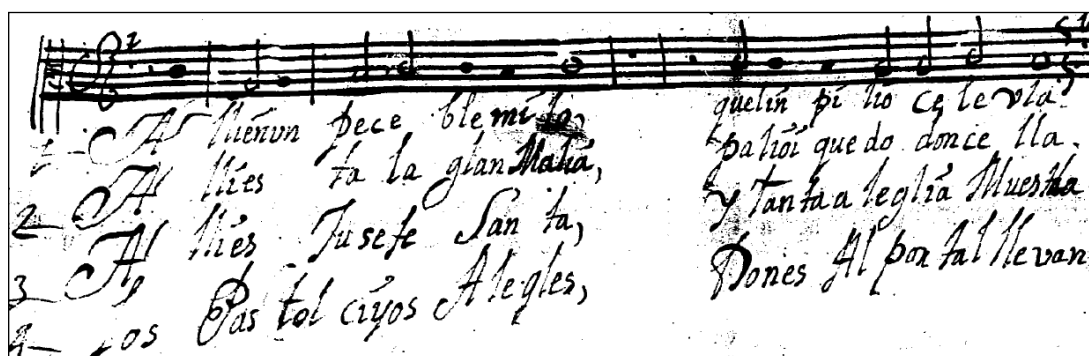
Notas a esta edición

José Ignacio Pérez Purroy

(Revisión, dic. 2013)

1. Fuentes utilizadas

Hemos utilizado las particellas manuscritas del Archivo de la Catedral de Guatemala que con el nº de microfilm 3-028 podemos encontrar en el archivo "**Musica Colonial Archive**", alojado en la web "www.cpdl.org" (IMSLP), del que reproducimos un fragmento:



Fragmento de una partitura manuscrita de Pascualillo. Se muestra una línea de música en clave alta con cuatro voces numeradas (1, 2, 3, 4) y sus respectivos textos en español. El texto de la voz 1 comienza con "Buena noche, benditas" y el de la voz 4 con "Dones Al por tal Nevan."

2. El autor

Miguel Mateo Dallo y Lana es uno de los músicos españoles que fue maestro de capilla de la Catedral de Puebla en México y forma parte por tanto de lo que conocemos como "música colonial".

Ver más datos en documento aparte en esta web.

3. La obra

No presenta características especiales dignas de mención en cuanto a su transcripción, salvo que, como todas las que, como ésta, están escritas en "claves altas" la hemos transcrito una cuarta inferior a lo escrito, que era la distancia tonal en que se cantaba.

Quizá sea más interesante decir que se trata de lo que se conoce como "villancico de negro", también llamados "guineos", "negros" o "negrillas" y que constituyen un particular género de villancicos que pretendían imitar la música y el habla de los esclavos africanos, mezclando en ocasiones términos de los lenguajes originales de éstos, y utilizando a menudo ritmos musicales o efectos y esquemas de factura musical real o supuestamente africanos, como alternar solistas y "tutti".

4. El texto

Como ya queda dicho, está escrito en una especie de jerga imitativa del lenguaje de los esclavos. Como se trata de la primera obra de este tipo que transcribo y no tengo una preparación especial, me ha parecido interesante aportar aquí una primera

aproximación al texto normalizado, que sin duda mejorará con la práctica, si transcribo alguna más de este tipo, o con los conocimientos que puedan aportar otros más expertos que yo en el tema, a los que está abierta esta primera aproximación:

Texto original	Castellano normalizado
Estribillo	
<p>Pascualillo que me quieles? Antonio, que es tu emplea? Que folmeis un escuadlon de tura la gente negla y vengán malchando ¿turitos? aplieza con las caravuzas en tlopla divelzas dando las ¿ fáciles? al arte con ¿teyas? y a Belén caminen quien Ds de batayas sol de bitolias Dueño de ploezas en un poble establo.</p>	<p>Pascualillo, ¿qué [me] quieres? Antonio, ¿qué [cuál] es tu empresa? Que forméis un escuadrón de toda la gente negra y vengán marchando toditos aprisa con las ¿caravuzas? ¹ en tropas diversas, dando las ¿fáciles? al arte con ¿ellas? y a Belén caminen que un Dios de batallas, sol de victorias, dueño de proezas en un pobre establo.</p>
Coplas:	
<p>Alli en un pecevre miro quel ympileo celevla Malte turopoderoso</p>	<p>Allí en un pesebre miro que el imperio celebra [a] Marte todopoderoso</p>
<p>Ally esta la glán Malia, palio y quedo doncella, aulola desde sol veyo.</p>	<p>Allí está la gran María, parió y quedó doncella, aurora de este sol bello.</p>
<p>Alli es(ta) Jusefe Sancta y tanta alegría muestla que dize como naciera.</p>	<p>Allí está San José y tanta alegría muestra que dice cómo naciera.</p>
<p>Los pastolciyo alegles dones al portal yevan pelo la fe en turos ellos.</p>	<p>Los pastorcillos alegres dones al portal llevan [¿por?] la fe en todos ellos.</p>

¹ Quizá “calabazas”, utilizadas como instrumentos musicales